

ОТЗЫВ ОФИЦИАЛЬНОГО ОППОНЕНТА

о диссертации Цинь Паньпань

«Деловое письмо-поздравление в русском языке на фоне китайского: комплексная характеристика речевого жанра», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык

г. Омск

Экземпляр № 2

Тема диссертации Цинь Паньпань вызывает интерес по нескольким причинам, каждая из которых связана с определённым аспектом её проблематики. С точки зрения изучения системного устройства коммуникативного пространства привлекают внимание работы, обращённые к периферийным участкам стилей, жанров, дискурсов (таково в жанровом и стилевом отношении деловое письмо-поздравление). В плане лингвистической прагматики важно рассмотреть тексты, представляющие адресанта одновременно как носителя социальной роли, исполнителя этикетно-ритуального действия и языковую личность, от которой требуется выразить искреннюю позитивную эмоцию. Корпусная лингвистика активно развивается в направлении создания совокупностей текстов определенных типов, а для лингвокультурологии и теории межкультурной коммуникации остается значимым трюизм «понять себя можно, только посмотрев на себя со стороны». Сказанным определяется **актуальность** предпринятого соискателем диссертационного исследования.

Объект исследования в работе Цинь Паньпань органично включен в проблематику теории речевых актов, дискурсологии, теории языковой личности, логично рассмотрен с точки зрения характеристик деловой коммуникации.

Научная новизна диссертации обусловлена успешным решением ряда описательных задач современной прагматики, теории речевых жанров, лингвокультурологии. Сформирован и проанализирован с позиций перечисленных дисциплин значительный корпус текстов деловых писем-поздравлений на русском языке и, в сопоставительном плане, на китайском – за последнее

десятилетие. Выявлены структурно-семантические и коммуникативно-прагматические свойства текстов данного жанра; показана текстообразующая роль эмоционально-оценочных средств в поздравлениях деловой сферы; описана специфика русскоязычных и китайскоязычных поздравлений, что представляет ценность для межкультурных коммуникаций. Построены и представлены вариативными рядами модели объекта, сфокусированные на отдельных составляющих структуры деловых писем-поздравлений, на их тематических группах.

Конкретными составляющими нового знания являются: уточнение условий успешной реализации делового письма-поздравления (стр. 71), большая степень персональности русских текстов по сравнению с китайскими (стр. 72), наблюдения над ты- и вы-обращениями и в целом отражение в письмах-поздравлениях социальных статусов коммуникантов (стр. 82 и др.), репрезентация в деловых письмах-поздравлениях ценностной картины мира (стр. 100 и далее), выводы о влиянии конкретной коммуникативной ситуации на реализацию типичной модели жанра (например, о специфических компонентах семантики в новогодних поздравлениях региональных лидеров, стр. 162 и далее).

Теоретическая значимость проведенного Цинь Паньпань исследования состоит в разработке и апробации комплексного исследования периферийного жанра делового письменного общения; в возможности применять полученные результаты как лингвистическую базу данных, в том числе метаданных, для научных целей – в русле теории речевых жанров, прагматики, лингвокультурологии.

Несомненна **практическая значимость** диссертации. Богатый фактографический материал, ряд промежуточных наблюдений и выводов, сделанных Цинь Паньпань, могут быть использованы в обучении русскому языку как иностранному, в обучении межкультурной коммуникации, особенно в ситуациях российско-китайского партнерства. Автор диссертации справедливо видит практическую ценность проведенного исследования в том, что на

его основе возможно составление фрагмента справочного пособия по письменной деловой коммуникации, а также электронного корпуса текстов в жанре деловых писем-поздравлений. Практически значимой перспективой является использование материалов 3-ей главы диссертации не только в организованном обучении, но и в процессе самообразования.

Знакомство с диссертацией убеждает в **достоверности** полученных Цинь Паньпань результатов. Положительная оценка достоверности обусловлена: 1) современной теоретической базой; 2) обширным эмпирическим материалом (более 1200 текстов); 3) соответствием параметров описания материала объекту, предмету, цели и задачам исследования. Подчеркнем эффективность применения количественных методов и содержательность восемнадцати (!) приложений, за которыми стоит кропотливая работа автора по систематизации разнонаправленных наблюдений. В положительном ключе следует сказать о научном контексте подготовленного исследования: список литературы в полной мере отражает проблематику диссертации, сочетает классические и современные работы на разных языках. Так же тщательно автор подошел к представлению эмпирического материала, который составили 636 сайтов.

Личный вклад соискателя в исследование и презентацию результатов состоит в получении исходных теоретических и эмпирических данных, первичном анализе деловых писем-поздравлений, апробации имеющихся методик лингвопрагматического анализа и анализа речевых жанров, представлении положений диссертации в виде публикаций и научных докладов.

Положения, выносимые на защиту, соответствуют заявленной специальности, в целом являются обоснованными.

Суждение о составе обязательных и факультативных субжанров делового письма-поздравления (положение 1) обосновано в разделе 2.1.2. Лако-ничность данного раздела компенсируется статистическими данными (Приложение 3), отражающими относительную частотность субжанров. В связи с 1-ым положением возникает вопрос о критериях разграничения обязатель-

ных и факультативных субжанров. Если в исследованной выборке (поздравления по поводу 8-го марта) субжанр *комплимент* встретился в 100% текстов, то почему он факультативный?

Национально-культурная специфика деловых писем-поздравлений (положение 2) подтверждается последовательным сопоставлением лексических репрезентаций отдельных компонентов (субжанров), объемом и содержанием образных средств. Конкретные интересные наблюдения на эту тему «рассыпаны» по обеим исследовательским главам. В частности, в разделе 3.3. убедительно показаны ценностно-смысловые акценты русскоязычных писем-поздравлений на фоне китайских, написанных по идентичным поводам. Общий характер национально-культурной специфики показан в приложениях, где приводятся статистические данные либо содержатся исчерпывающие перечни аксиологически «заряженных» слов и выражений. Имеем в виду приложения 4, 5 (обращения к адресату), 10, 11 (ключевые слова для выражения положительной оценки компании), 13, 14 (содержание пожеланий) и др.

Положение 3 о «модификациях типичной модели речевого жанра делового письма-поздравления» раскрыто в 3-ей главе диссертации, где автор показывает, как варьируются, в том числе стилистически, способы выражения отдельных субжанров. Идея продемонстрировать инвариантно-вариантные отношения внутри модели раскрыта на материале поздравлений с юбилеем компаний, что достаточно для обоснования выводов. Соответствующие параграфы диссертации (3.2.1 – 3.2.4) нацелены на формирование базы данных для корпуса деловых писем-поздравлений и имеют ярко выраженную практическую направленность.

Дискурсивное влияние на тексты деловых писем-поздравлений (положение 4) раскрыто главным образом в представлении «элементов информативного характера»: в диссертации подробно показано, как осуществляется самопрезентация авторов, как характеризуется адресат и т.д.

Идея о взаимодействии оформления деловых писем-поздравлений с вербальной составляющей текста (положение 5) намечена к разработке, рас-

крыта в общих чертах и отчасти проиллюстрирована примерами, включенными в Приложение 18.

Оценивая достижения Цинь Паньпань и её собственное видение полученных результатов (как оно отражено в положениях, вынесенных на защиту), хотелось бы обратить внимание на некоторый дисбаланс объективных итогов и рефлексии автора диссертации. С одной стороны, на уровень общих выводов выведены суждения, которые, на наш взгляд, не подкреплены системным исследованием материала и промежуточными выводами (например, о модификациях модели, обнаруживающих отношения свой-чужой; о манипулятивных функциях деловых поздравлений). С другой стороны, в итоговых формулировках отсутствует упоминание об электронном корпусе деловых писем как базе данных, на построение которой нацелено исследование; не обобщены многочисленные наблюдения о специфике семантики русскоязычных деловых писем-поздравлений на фоне китайских, не отражен материал, касающийся социальной и индивидуальной ипостасей автора делового поздравления.

Как всякая интересная и самостоятельная работа, исследование Цинь Паньпань вызвало ряд **вопросов**.

1. Автор диссертации, возможно сознательно и оправданно, уходит от анализа отношений между деловым письмом-поздравлением и поздравлением в быту. Но вопрос о прототипе «напрашивается», тем более что в первой главе диссертации имеется параграф 1.1.2 «Речевой жанр и дискурс» и говорится о «поздравительном дискурсе» (стр. 26). В чём, по мнению Цинь Паньпань, заключается отличие делового письма-поздравления от его прототипа и что является этим прототипом?

2. Если «вертикальные методики», то есть анализ данных, полученных от одного носителя языка, не использовались (а они не использовались), то в каком смысле в диссертации говорится об «индивидуальных особенностях языковой личности автора» (положение 2)?

3. Что дает основание квалифицировать компонент «подпись» как субжанр?

4. Цинь Паньпань ссылается на исследования А.В. Кинцель, которая психолингвистическими методами выявляла «ядерные слова» в эмоционально-смысловом пространстве текстов. Что имеется в виду под «ядерными словами» в рецензируемой диссертации? Каким образом установлено, что «ядерные слова» в текстах русскоязычных деловых писем-поздравлений совпадают с номинациями речевых актов «обращение», «поздравление», «пожелание», «благодарность», «комплимент», «одобрение» (стр. 63)?

Перейдем к **замечаниям**.

Не везде обоснована и не всегда упорядочена терминология, используемая в исследовании. Базовое понятие «речевой жанр» применяется к «поздравлению» (стр. 35) и «деловому письму-поздравлению» (стр. 8), находящимся на разных уровнях абстракции. Не проясняет ситуацию введение понятия «гипержанр». «Жанр поздравления» квалифицируется как «гипержанр» по отношению к письму-поздравлению, СМС-поздравлению, электронной поздравительной открытке, видеопоздравлению и т.д.» (стр. 12-13, 54). Но в сложившейся традиции (по К.Ф. Седову, на которого ссылается автор) разграничение гипержанра, жанра и субжанра — это «разграничение речевых интеракций, разных по объёму» («Антология речевых жанров», 2007, с. 13). (Заметим, что термин «субжанр» используется в диссертации Цинь Паньпань в соответствии с членением К.Ф. Седова.)

Допущены отдельные ошибки в наборе текста, из которых на понимание смысла влияет «собственное поздравление» вместо «собственно поздравление»; не слишком удачными представляются выражения «адресованная компания» и «адресующая компания» (стр. 134 и др.) для указания на адресата и адресанта.

Подчеркнём, что сделанные замечания не влияют на общую положительную оценку диссертации.

Диссертация прошла необходимую апробацию на девяти конференциях разного уровня. Публикации по теме диссертации (всего 8, из них 4 в рецензируемых научных изданиях, включенных в Перечень ВАК) раскрывают положения, выносимые на защиту, автореферат полностью отражает содержание диссертационного исследования.

Диссертация Цинь Паньпань «Деловое письмо-поздравление в русском языке на фоне китайского: комплексная характеристика речевого жанра» представляет собой научно-квалификационную работу, в которой содержится решение задачи многоаспектного анализа периферийного речевого жанра деловой речи и представления данных для построения электронного корпуса деловых писем. Диссертационное исследование является самостоятельным, завершённым, соответствует требованиям, предъявляемым к диссертациям, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук, и отвечает п.п. 9-13 Положения ВАК о присуждении ученых степеней. Автор работы Цинь Паньпань заслуживает присуждения учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.01 – русский язык.

Профессор кафедры русского языка,
славянского и классического языкознания
ФГБОУ ВО «ОмГУ им. Ф.М. Достоевского»,
профессор,
доктор филологических наук
(10.02.01 – русский язык)



Наталья Васильевна Орлова

644077, Омск, пр. Мира, 55
Телефон рабочий: 8-3812-22-98-20
Телефон мобильный: 8-960-991-1619
e-mail: nvorl@rambler.ru

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

ПОДПИСЬ РАБОТНИКА

ЗАБЕГЛЯЮ:

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ УЧЕНОГО СОВЕТА ОМГУ

О. С. РОГАЛЕВА
О. С. РОГАЛЕВА

